



“E C U A D O R :
s o u r i s a s y t r a b a j o”





“E C U A D O R :
sourisas y trabajo”





Créditos

"ECUADOR: *sorrisos y trabajo*"

Textos: GSFEP

La obra es coeditada por:



Recopilación y ordenamiento
de fotografías:
Rosario Parra

Diseño e Ilustración:
Karen Preckler

Fotografías:
Archivo GSFEP
Rosario Parra
Julio García
BCC de Italia

Impresión:



Mallorca N24-275 y Av. La Coruña
Telefax: 2550-705 / 3227-045
E-mail: edifepp@fepp.org.ec

imprefepp

ISBN: 978-9978-302-15-6

Primera edición
Tiraje: 2000 ejemplares
Julio de 2010

Índice

1.



Pueblos y culturas del Ecuador

People and cultures of Ecuador

Popoli e culture

Ecuador mamallaktapa

suru pachakunapi winaq kawsay.

pg. 12

2.



Nuestro hábitat

Our habitat

Habitat

Kawsana pacha

pg. 28

3.



Tierra

Land

Terra

Allpa

pg. 38

4.



Agua

Water

Acqua

Yaku

pg. 54

5.



Organización y trabajo comunitario

Organization and community effort

Organizzazione e lavoro comune

Minkapi llankay

pg. 72

6.



Formación profesional y empleo

Professional development and employment

Addestramento professionale e occupazione

Llankaypak yachayuk tukuy

pg. 86

7.



Finanzas populares pg. 102
Community finance
Finanza popolare
Wakchopura kullke monachi

8.



Producción agropecuaria pg. 118
Agricultural and Livestock Production
Produzione agrozootecnica
Àlpa karashka wuwkuna, murukuna

9.



Transformación y comercialización pg. 134
Transformation and commercialization
Trasformazione e commercio
Ruraywan shukman kutichishpa mintalana

10.



Bienestar familiar y comunitario pg. 150
Family and Community Wellbeing
Benessere delle famiglie e delle comunità
Ayllu, ayllu llaktapa alli kawsaykuna

11.



Amor, felicidad y paz pg. 164
Love, happiness and peace
Amore, felicità e pace
Sumak kawsay

12.



Grupo Social FEPP pg. 176
FEPP's Personnel
Gruppo Sociale FEPP
Grupo Social FEPP

Agradecimiento

La edición del libro "Ecuador: sonrisas y trabajo" ha sido posible gracias a la contribución económica de la cooperativa de ahorro y crédito "Desarrollo de los Pueblos" – CODESARROLLO, que rinde así homenaje a su socio FEPP.

La Oficina Central del FEPP ha escogido los temas que tratamos, por su importancia en los procesos de desarrollo y ha redactado las frases que introducen cada capítulo. Algunos amigos han hecho la traducción al Kichwa, inglés e italiano.

La selección de las fotografías se la debemos a Rosario Parra, que ha utilizado fotos de su autoría, fotos de su compañero Julio García, que ya no está entre nosotros y fotos del archivo del GSFPEPP, que en buena parte nos envían los amigos del Credito Cooperativo Italiano que visitan el Ecuador.

El diseño y las ilustraciones que identifican cada capítulo son obra de Karen Preckler.

Patricia Torres, coordinadora de Imprefepp, ha seguido todo el trabajo y ha logrado un óptimo resultado, gracias a la profesionalidad y pasión del personal de la imprenta.

A todas estas personas un gracias sincero, con la esperanza que, desde sus propias sonrisas, su trabajo sirva para la construcción de un Ecuador más sonriente.



1875
1876
1877
1878
1879
1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890
1891
1892
1893
1894
1895
1896
1897
1898
1899
1900

Presentación

Cuando en 1990 cumplimos 20 años de vida institucional, nuestro fundador Mons. Cándido Rada dijo públicamente: "Jamás pensé que el FEPP habría llegado a ser tan grande". En ese entonces éramos cerca de 100 personas y prestábamos nuestros servicios a casi 15.000 familias campesinas.

Hoy al cumplir 40 años, el Fondo Ecuatoriano Populorum Progressio es un grupo social formado por 20 equipos, en el cual trabajan casi 500 personas que prestan servicios a más de 100.000 familias organizadas en comunas, cooperativas, asociaciones, uniones, federaciones, redes y consorcios.

Somos un grupo social, una pequeña holding de la solidaridad y de la exigencia de cambiar en paz aquellas posiciones culturales y estructurales de nuestra sociedad que defienden los privilegios de pocos y desatienden los derechos de muchos. Lo hacemos impulsando la organización popular a todos los niveles para favorecer la participación de todas las personas en la vida pública del Ecuador y la concreción de iniciativas que contribuyan al bien común.

Las personas que forman las organizaciones populares expresan en varias formas su deseo de crecer por medio de la formación profesional que, además de los saberes técnicos, atiende también el crecimiento en valores y la espiritualidad.

Las familias mejoran su situación económica cuando producen más de lo que consumen. Para producir más y mejor hace falta asistencia técnica, crédito, agua para regar, hacen falta buenas semillas, herramientas e insumos no contaminantes. A veces hace falta tierra, especialmente para las familias que han acumulado todos sus saberes y experiencias en el quehacer agropecuario y solo disponen de un minifundio tan pequeño que no basta para satisfacer sus exigencias básicas.

En el campo de los pequeños propietarios hay mano de obra en abundancia. Nosotros queremos que los jóvenes se queden en el campo. Para que esto suceda ayudamos a las comunidades a incursionar, muchas veces por primera vez, en el sector secundario y terciario de la economía. Las pequeñas industrias rurales comunitarias elaboran quesos, mermeladas, chocolates, embutidos y harinas; trabajan la madera; disecan hongos comestibles, hierbas aromáticas y medicinales; extraen aceites esenciales; hacen en las comunidades el pan fresco y sabroso de cada día. En cada caso se generan nuevos puestos de trabajo y se pone un freno a la emigración. Otros puestos de trabajo nacen en los talleres artesanales, especialmente para las mujeres.

Obtenida una producción abundante y de buena calidad, la comercialización bien hecha ayuda a los productores a retener para su propio beneficio los frutos de su sudor. Los campesinos nos dicen con mucha intuición que la raíz de la palabra comercio es la palabra comer. Esto etimológicamente no es correcto, pero ciertamente responde al sentido común porque los comerciantes con frecuencia tienen rendimientos económicos superiores a los que alcanzan los mismos productores.

Con la comercialización estamos en el sector terciario de la economía, el de los servicios. Crece en las comunidades la oferta de servicios turísticos, de transporte, de salud, de asistencia, de educación, de comunicaciones; otras fuentes de empleo. El empleo genera riqueza; los excedentes que no se gastan para la mantención de la familia van a las cajas rurales, a los bancos comunales, a las cooperativas de ahorro y crédito que funcionan o se están constituyendo en la mayoría de comunidades rurales y barrios urbano-marginales del Ecuador.

CODESARROLLO, la cooperativa "Desarrollo de los Pueblos" (nombre que es la traducción literal de la Populorum Progressio) presta servicios financieros de ahorro y crédito a las organizaciones populares que los solicitan.

Los excedentes sirven para invertir en nuevas formas de producción y en el aumento de la productividad. Sirven también para financiar el logro de un bienestar básico para cada familia: una casa nueva con flores y plantas a su alrededor, agua potable en cada casa, estudios más avanzados para los hijos, la defensa de la salud, alguna comodidad como el agua caliente, pequeñas diversiones. Esto no es consumismo, es caminar hacia condiciones de vida más humanas, como indica la Encíclica *Populorum Progressio* que el Papa Paulo VI propuso al mundo en 1967, como un llamado a construir el desarrollo de todos los pueblos.

El GSFPEP ha constituido una institucionalidad que nos permite responder a algunas de las mayores expectativas de los campesinos: junto con nuestro retorno a ser fondo de crédito por medio de CODESARROLLO, a la comercialización que hacen CAMARI y la AGROIMPORTADORA, a las construcciones de casas, estructuras comunitarias y proyectos de agua potable y de riego por medio de FEPP CONSTRUCCIONES AGUA-VIVIENDA, a la formación profesional de la Fundación Educativa Mons. Cándido Rada- FUNDER, pasando por la legalización de tierras con PROTIERRAS, la informática con INFOFEPP, la sostenibilidad ambiental con YURAFEPP y la edición y producción de materiales educativos, administrativos e ilustrativos con IMPREFEPP, siempre hay también la presencia en las comunidades rurales de nuestras oficinas REGIONALES para la capacitación, la asistencia técnica, el seguimiento de las organizaciones y la coordinación de todas las intervenciones. Nuestras oficinas regionales están ubicadas en Ibarra, Cuenca, Guaranda, Latacunga, Riobamba, Loja, Esmeraldas, Portoviejo, Coca y Lago Agrio. La Oficina Central está en Quito.

El GSFPEP está hecho por personas que, junto con ejercer una profesión, intentan vivir una vocación, la de servir a los demás con sencillez y alegría.

Tal vez se podría escribir mucho sobre el trabajo del GSFPEP, pero una imagen dice más que mil palabras...

Lo que hacemos, donde lo hacemos y con quien lo hacemos está presentado en forma gráfica en este libro. Vemos en las fotos de cada capítulo a gente alegre, linda y trabajadora, que vive en un hábitat lleno de recursos que deben ser utilizados con inteligencia y criterios de sostenibilidad.

El acceso a la tierra, al agua, a la producción sostenible y al bienestar es el resultado de grandes movilizaciones populares, de mingas, de proyectos que se insertan en procesos, porque el desarrollo no es fruto de alguna varita mágica o de alguna intervención milagrosa, sino de un caminar fuerte y constante, de pensar mucho, de innovar sin miedo, de cansarse en el trabajo, de establecer con los destinatarios de nuestros servicios una relación de respeto y de afecto, de encadenar las acciones entre sí, porque para cada persona humana el tener es complementario al ser, al saber, al poder, al amar, al participar, al vivir en plenitud.

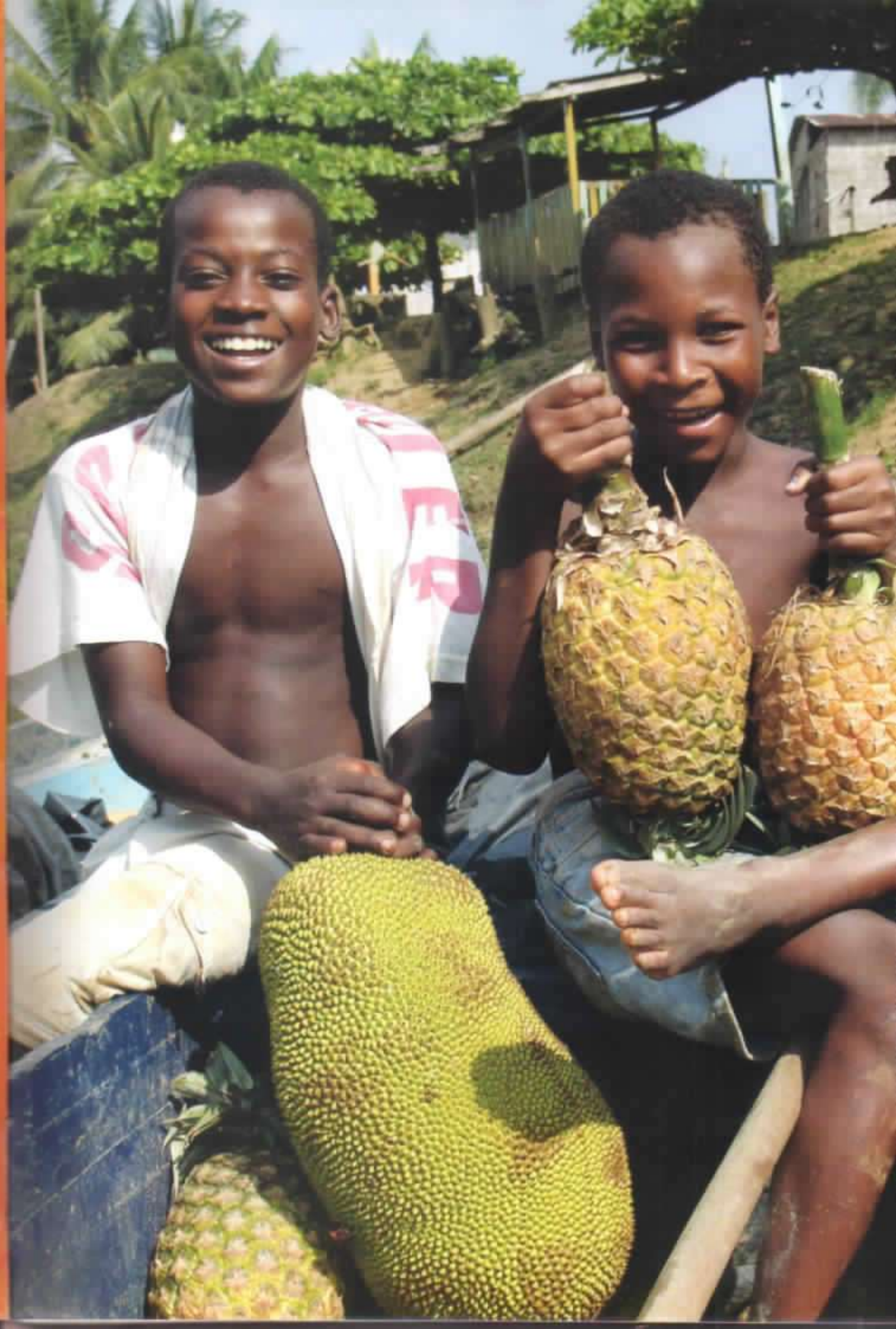
Esto se desprende del libro que está en sus manos. Cuente usted, amable lector, cuantas caras sonrientes asoman página tras página. La sonrisa de la gente sencilla no es indicio de ingenuidad: nace de almas llenas de virtudes que saben encontrar en la vida aquellos valores y razones profundas, que a veces quedan opacados por la abundancia de bienes materiales. Vea usted, como se puede trabajar con la sonrisa en los labios, en labores tradicionales y en actividades nuevas.

"Ecuador: sonrisas y trabajo" es el libro hecho para celebrar los 40 años de vida y servicios del Grupo Social Fondo Ecuatoriano *Populorum Progressio*.

Y todos quienes hacemos el GSFPEP, esperamos merecer que nuestro fundador Mons. Rada, desde allá muy arriba donde está, sonriendo nos diga: "El FEPP no solo es más grande de cómo lo había pensado, sino más útil y bello".

José Tonello
DIRECTOR EJECUTIVO
DEL GSFPEP

Quito, 22 de julio de 2010





PUEBLOS Y CULTURAS
del Ecuador



La mayor riqueza del Ecuador es ser un país multiétnico y pluricultural: personas amables y diversas que se unen para construir una tierra de paz, bienestar y dignidad para todos.



Ecuador's prime richness is being a multi-ethnic and pluricultural country, friendly people, diverse and united in building a land of peace, wellbeing and dignity for all.



La maggior ricchezza dell'Ecuador è quella di essere un paese multietnico e pluriculturale: persone simpatiche e diverse che si uniscono per costruire una terra di pace, benessere e dignità per tutti.

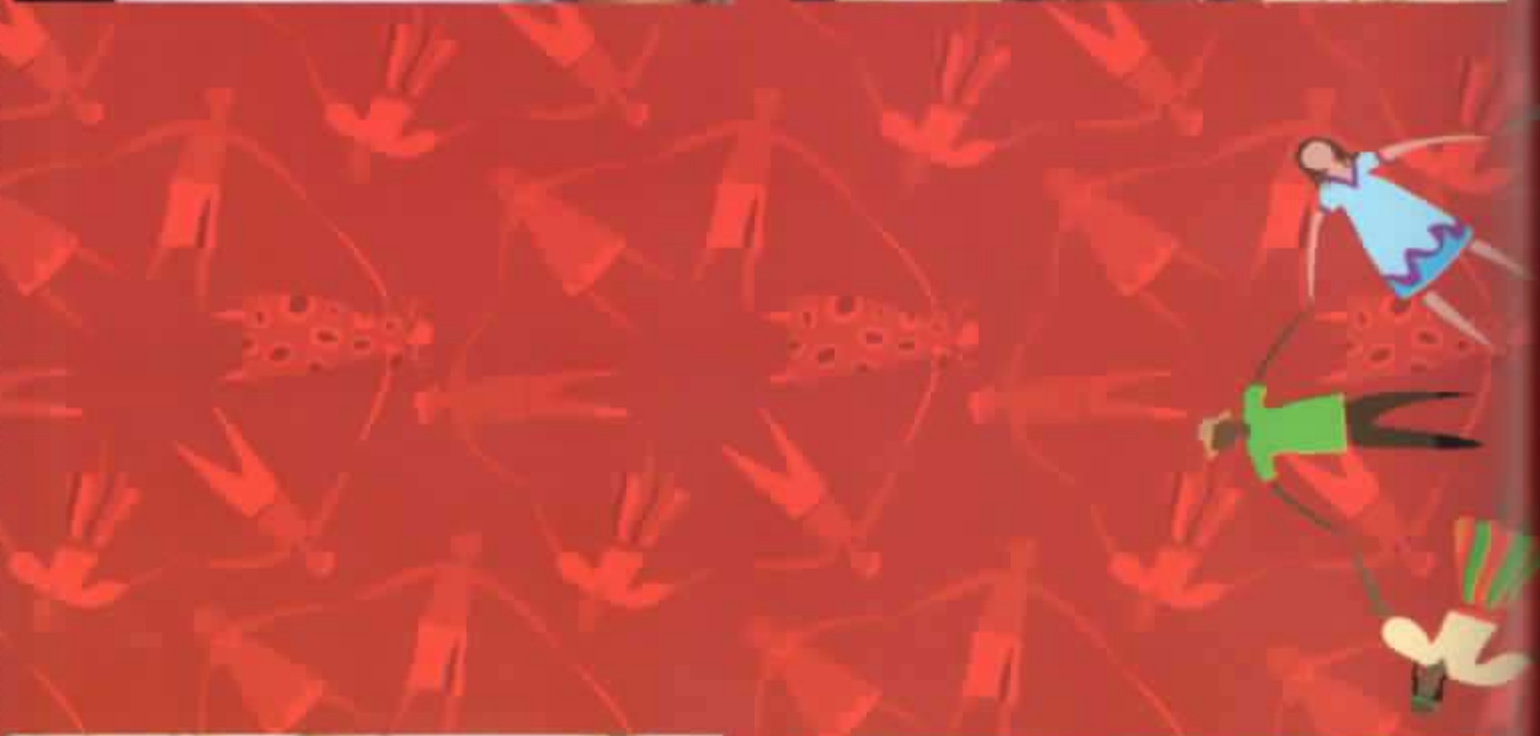
Tukuy ayllu llaktakunapi. Kikin winaq
kawsaywan. rantinmanta apanakushpa.
kawsak runakunami. Ecuador mamallaktaka
yapa chariyuk kaskata rikuren.

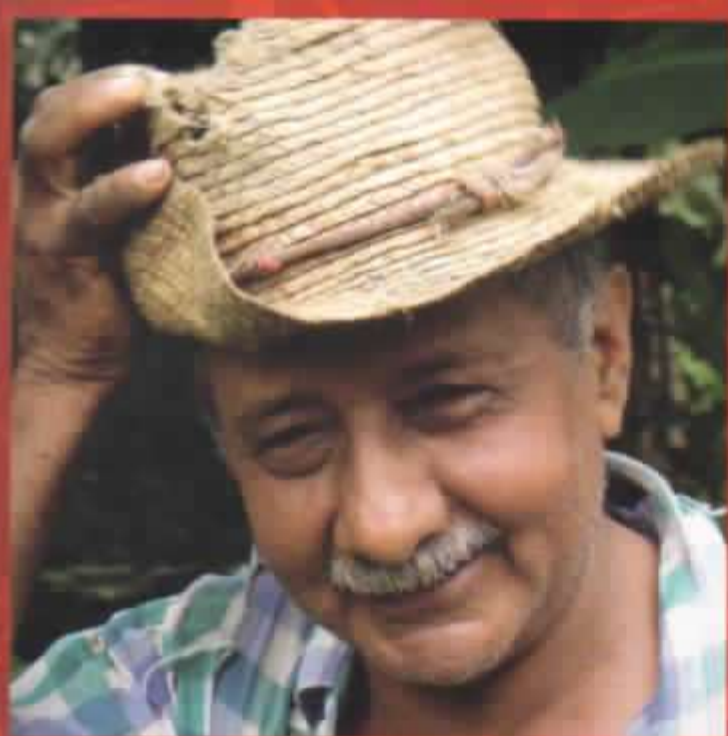


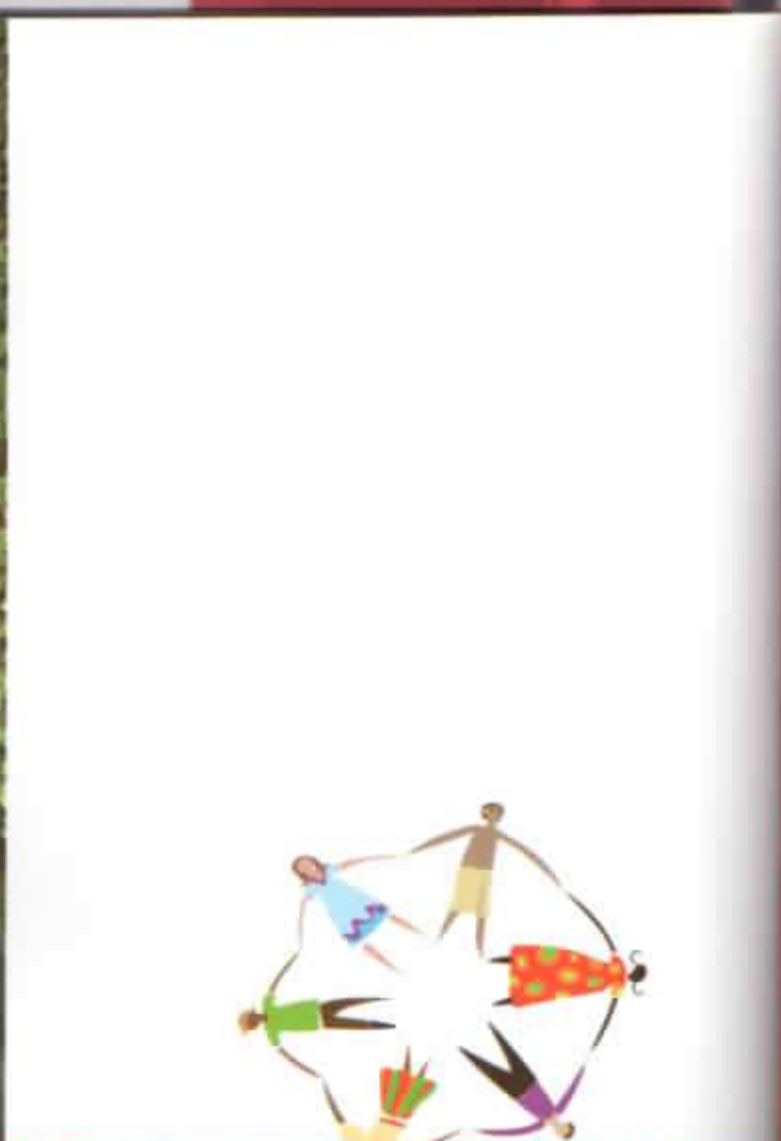










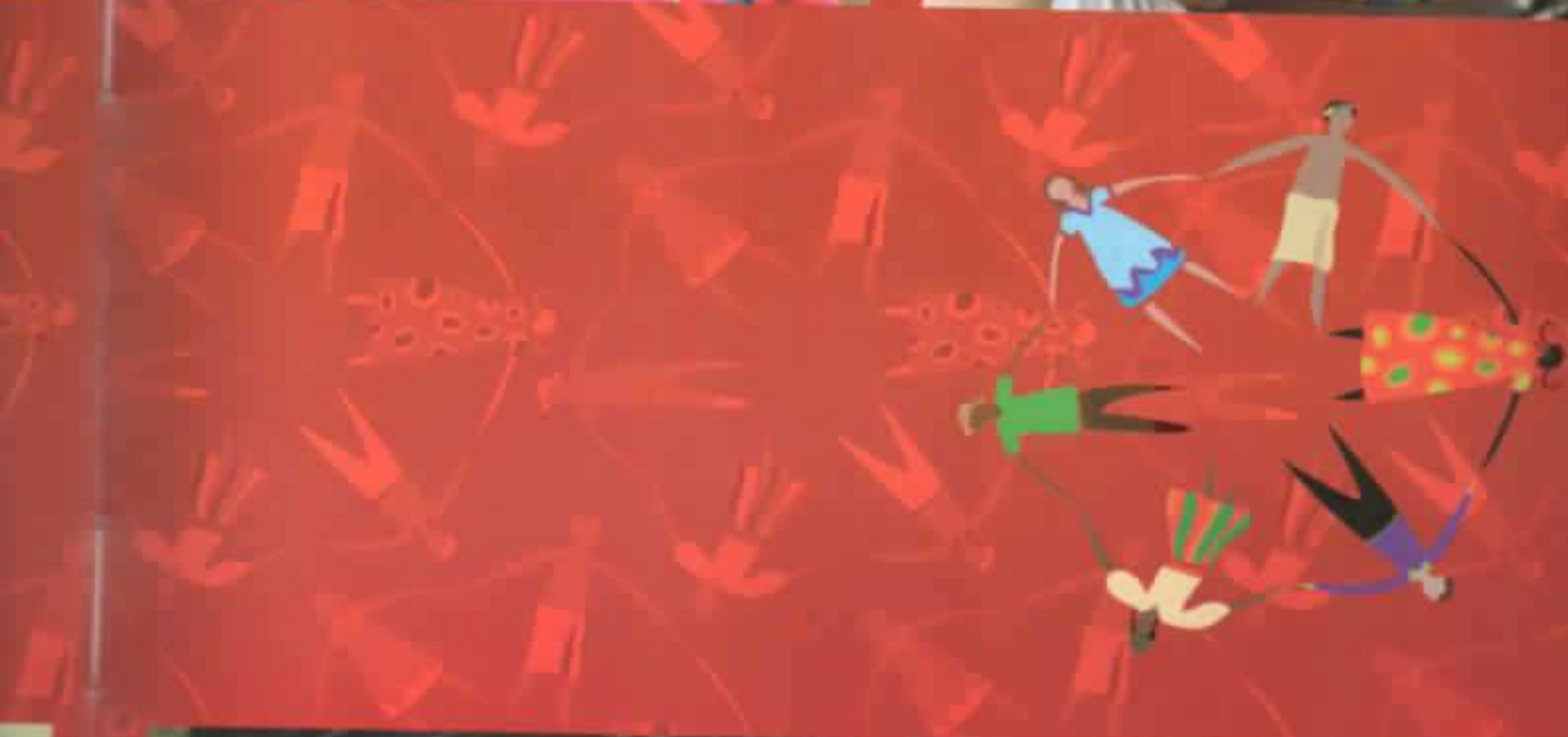






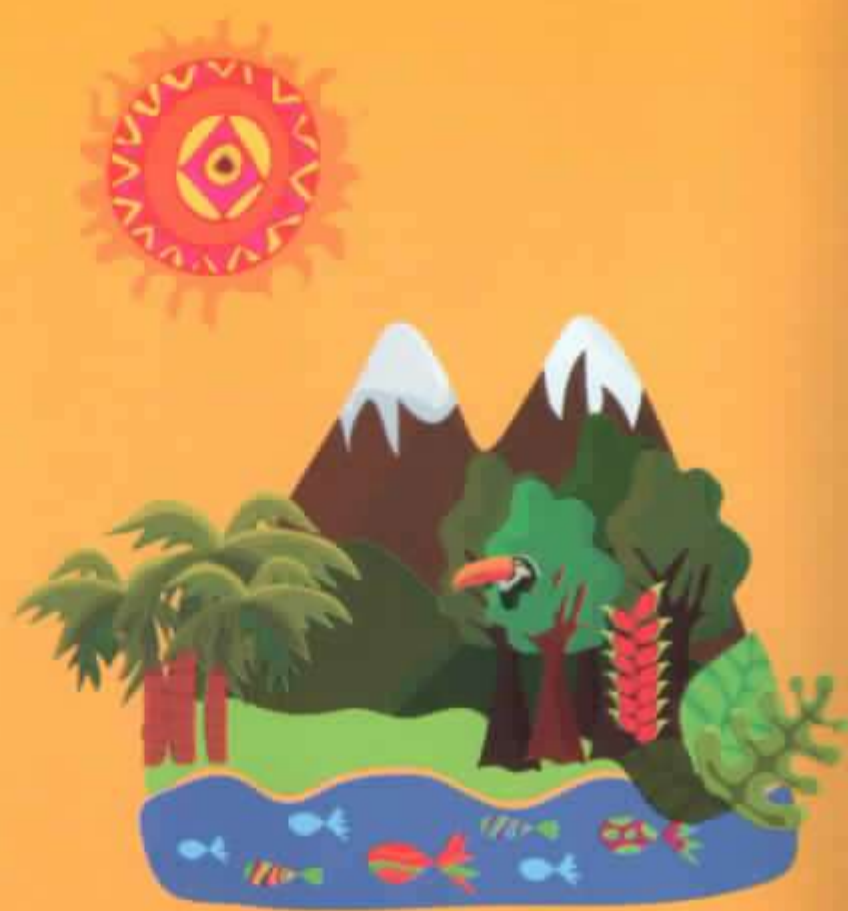












NUESTRO
habitat



Bellos nevados, impresionantes selvas tropicales, costas alegres y soleadas, fértiles valles andinos: diversidad natural inigualable en la que crece la vida en forma sana y serena.



Beautiful snowcaps, lush tropical jungles, sunbathed and festive coastal regions, fertile Andean valleys: unsurpassed natural diversity that is home to a healthy and tranquil life.

Belle cime innevate, impressionanti selve tropicali, coste allegre e assolate, fertili valli andine: una diversità naturale senza uguali, nella quale la vita è sana e serena.

Simakkay rasi urkukuna, mancharina yunka sachakuna, mamakucha manyapa kunukkella tiu pampakuna, muru kamak urku allpakuna. Ecuador mamallaktaka allc kawsayuk sumak allpatami charin.

















TIERRA
tierra



Largas luchas y grandes movilizaciones campesinas han sido necesarias para recuperar el derecho ancestral y cultural de la tierra, cuna de la identidad y fuente de la vida.

The recovery of ancestral and cultural rights to the earth, which is the cradle of identity and the fountain of life, requires sustained struggles and massive protests by indigenous peoples.

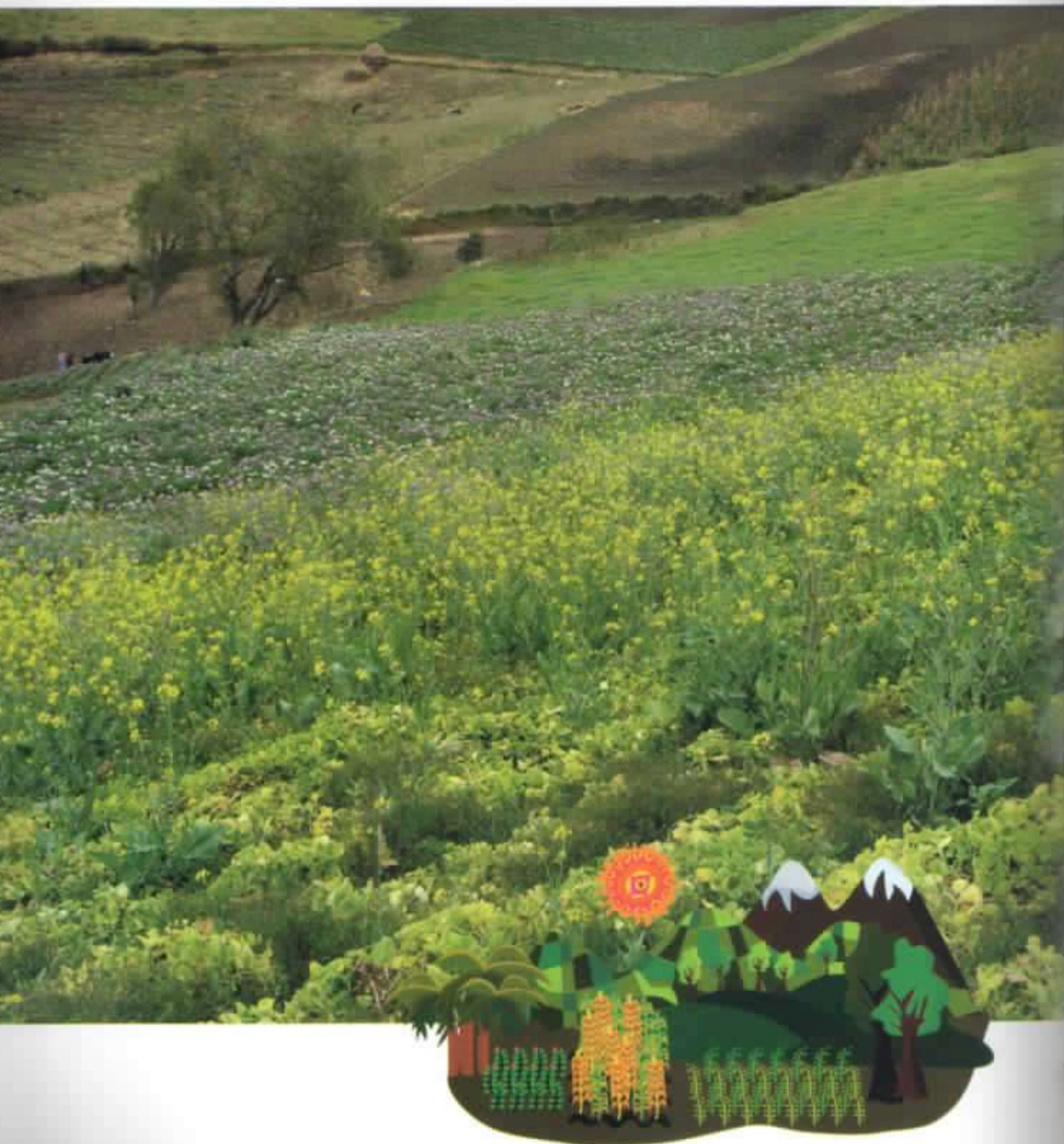
C'è stato bisogno di lunghi conflitti e grandi mobilitazioni dei contadini per recuperare il diritto ancestrale e culturale alla terra, culla dell'identità e fonte di vita.

*Ayllu llaktakunamanta tukuy runakuna
hatarishpa, makanakushpa, sinchita
rimashpami, ñawpa yayakunapa allpakunata,
kikin kawsaytapash ñukanchikman
tikrachimushka.*

































AGUA
agua



No importan los sacrificios, los esfuerzos, las lágrimas, si se consigue y conserva el agua para regar, para crecer, para limpiar, para calmar la sed de paz, bienestar y justicia.

Sacrifices, efforts and tears are not important if water for irrigation, growth and the calming of the thirst for peace, well being and justice is achieved.

Non hanno importanza i sacrifici, gli sforzi e le lacrime se si ottiene e si conserva l'acqua per bere, per irrigare, per pulire, per calmare la sete di pace, benessere e giustizia.

*Nukanchikayllukunaupiana, armana, wuwakuna,
chakrakunatapash kamachik yakutaka, tukuy
runakuna hatarinakushpa, makanakushpa,
wakashpapashmi kamanchinchik*













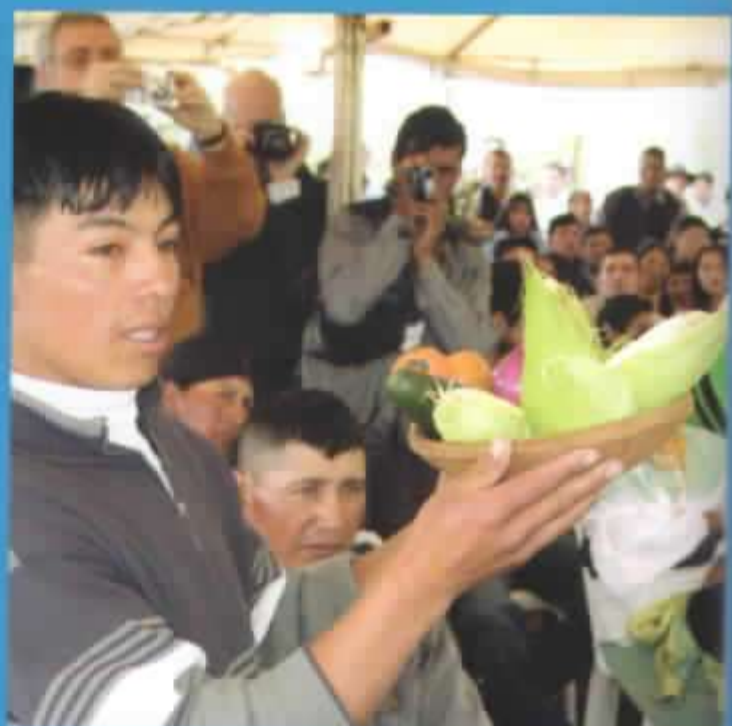
























ORGANIZACIÓN Y
trabajo comunitario



De las raíces culturales ecuatorianas brota una fuerte organización popular y el arduo trabajo comunitario: lucha común por grandes objetivos, como vencer la pobreza.

From Ecuador's cultural roots spring forth healthy people's organizations and arduous community participation which become a common struggle towards great objectives such as overcoming poverty.

Dalle radici culturali ecuadoriane sboccia una forte organizzazione popolare e un arduo lavoro associativo: lotta comune per grandi obiettivi, come sconfiggere la povertà.

*Wakcha. sapay kawsaymanta kispirinkapak. nampa
yayakuna shina. ayllu llaktapi kawsak runakuna
minkarishpami llankanchik*





























FORMACIÓN PROFESIONAL
y empleo



Para desarrollar empresas familiares y comunitarias o acceder a un empleo, se requiere personas inteligentes y capaces. Solo una formación profesional de calidad puede crear buenas capacidades.



Intelligent and trained people are required to create family and community enterprises and to allow access to employment. Only quality professional training can produce these useful skills.



Per sviluppare imprese familiari e associative o avere un lavoro stabile, c'è bisogno di persone intelligenti e capaci. Solo una formazione professionale di qualità crea buone capacità.

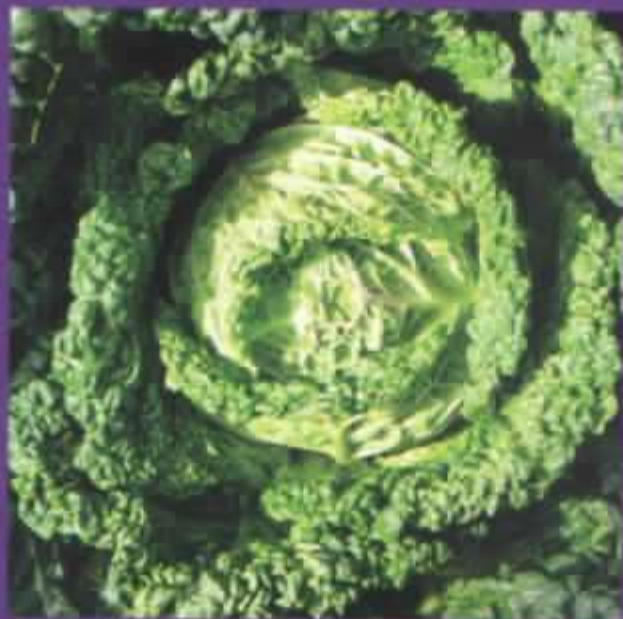
Ayllu llaktapi, hatun allichirishka wasikunapipash yuyaysapa, ruhaymaki tukushpa llankan runakuna tukuchun, alli yachaykunatami wamprakunaman karanchik































FINANZAS
populares



El dinero del pueblo para el pueblo, administrado por el pueblo, para impulsar el desarrollo local.

The money of the people, for the people, administered by the people, in order to build local development.

I soldi del popolo, per il popolo, amministrati dal popolo, per sostenere lo sviluppo locale.

*wakchakunapa kullkika, washakunapura
kamashpa. yanaparishpa. ayllu llaktata
winarichichunmi kamanchik*













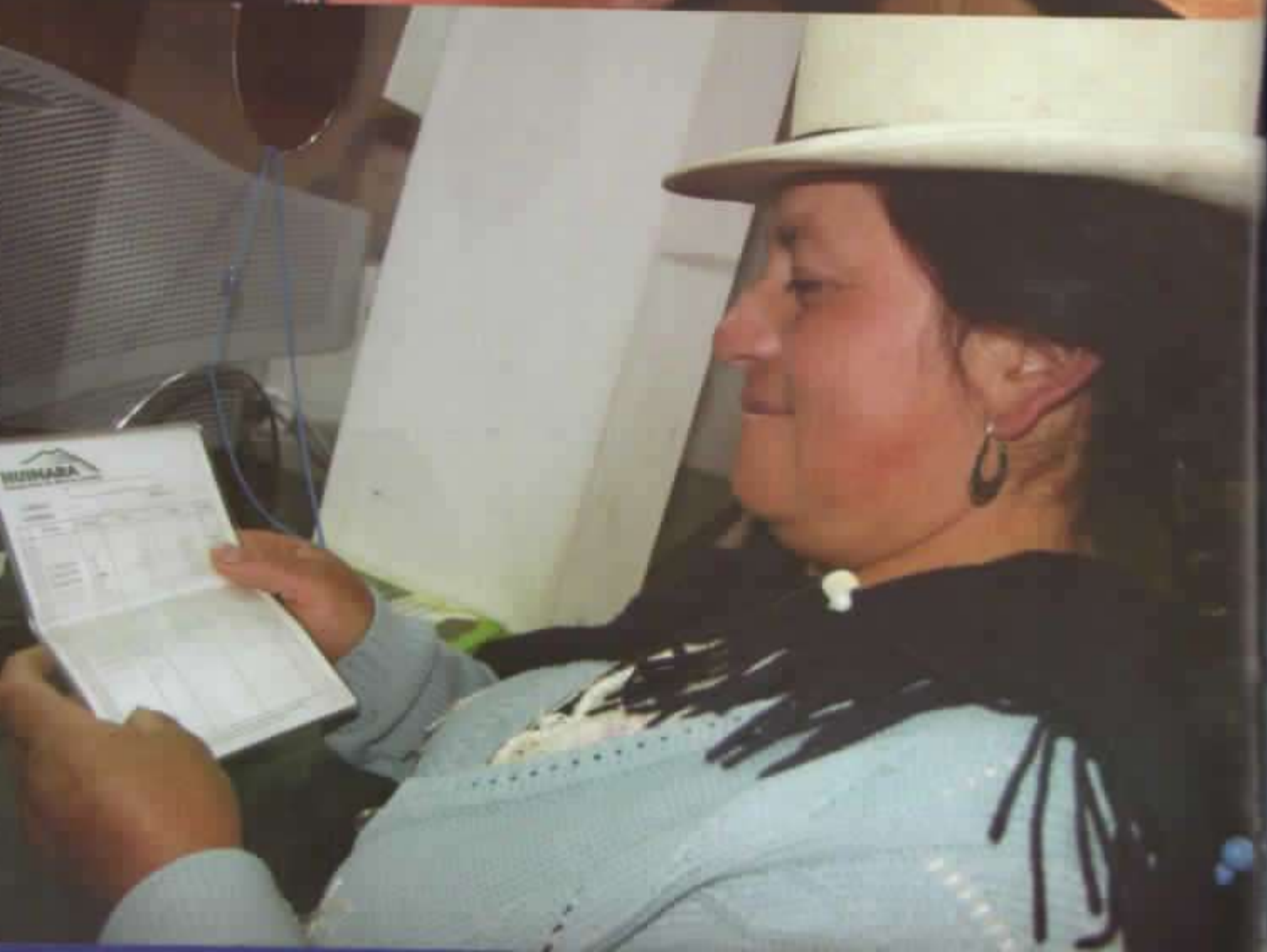


obre

•	CA
+	AM
+	AM
+	AM

EVH LOGO

STELLA















PRODUCCIÓN
agropecuaria



Con una producción diversa y con mayor productividad, aseguramos la alimentación completa y el mejoramiento de las condiciones de vida: sólo vence la pobreza quien produce más de lo que consume.

With diverse production and greater productivity we can assure complete nutrition and better living conditions. Poverty can only be overcome by people who produce more than they consume.

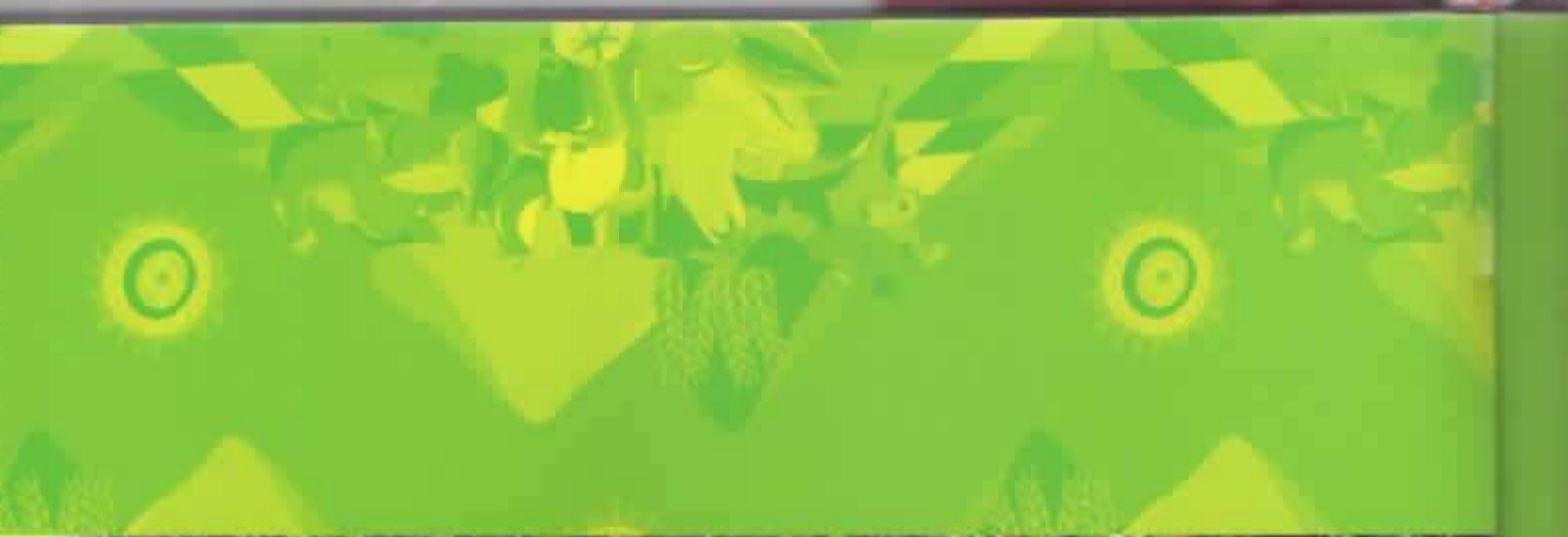
Con diverse linee di produzione e con una maggiore produttività si assicura un'alimentazione completa e il miglioramento della qualità della vita: sconfigge la povertà solo chi produce più di quanto consuma.

*Ayllu llaktapi tiyak wiwakunata,
murukunatapash kamachishpami,
ayllukunapa alli kawsayta
winachikunchik.*













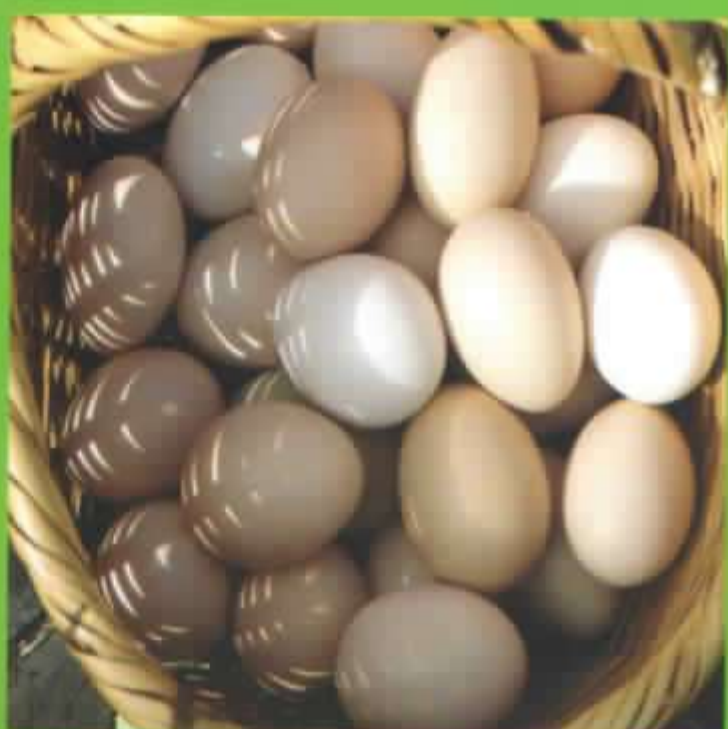




















TRANSFORMACIÓN Y
comercialización



Para comercializar bien es mejor transformar: agregar valor a la producción agropecuaria en pequeñas y medianas industrias rurales comunitarias genera nuevos puestos de trabajo y evita la emigración.

Improved commercialization requires transformation: adding value to agricultural and livestock production for small and medium sized rural community industries generates new jobs and avoids migration.

Per vendere bene è meglio trasformare: aggiungere valore alla produzione agrozootecnica in piccole e medie imprese rurali associative crea nuovi posti di lavoro ed evita l'emigrazione.

Ayllu llakta allpa karashka wiwakunata, murukinatapash yapa kulkipi katunkapakka, maki ruraywan shuktakaman kutichishpami katukunchik

































BIENESTAR FAMILIAR
y comunitario



Bienestar: vivir mejor satisfaciendo las necesidades básicas, una casa bonita, agua potable, salud, educación de los hijos, celebrar la vida y el don de un mundo bello.



Wellbeing: improved satisfaction of basic necessities, a nice home, potable water, health, children's education and the celebration of life and the gift of a beautiful world.

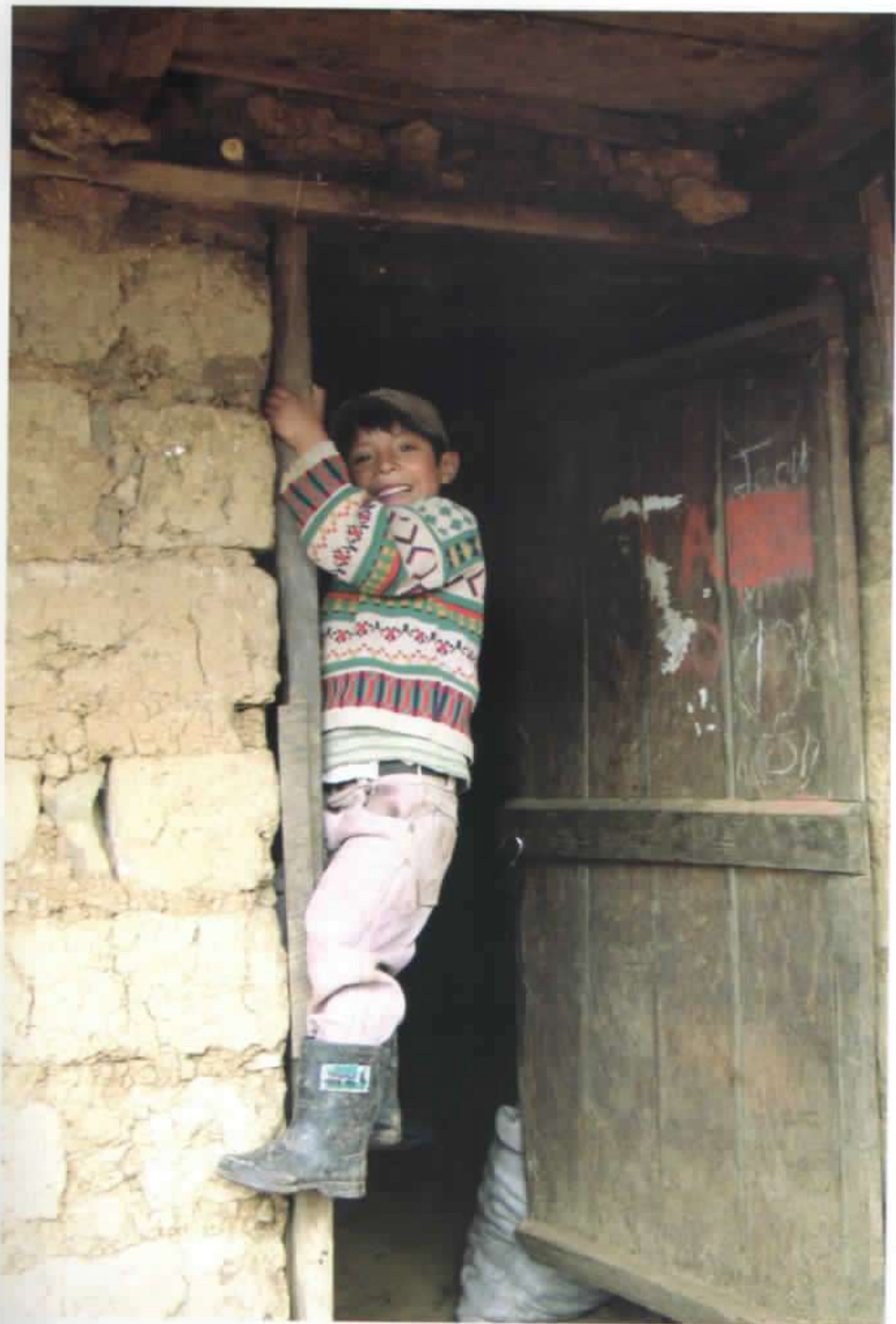
Benessere: vivere meglio dando risposte ai bisogni elementari, una bella casetta, acqua potabile, salute, educazione dei figli, celebrare la vita e il dono di un mondo meraviglioso.



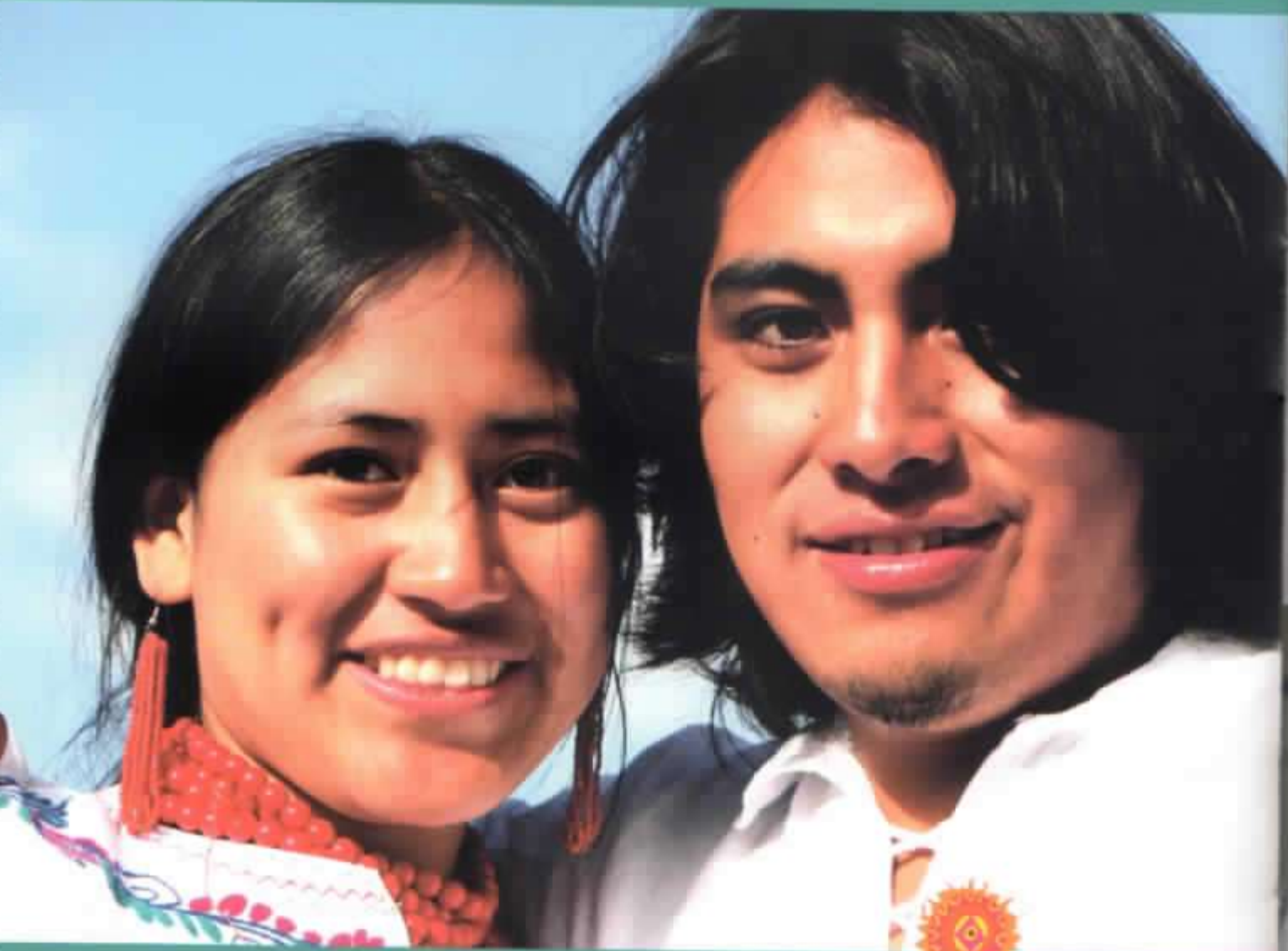
*wawakunapa alli yachayta. alli wasita, alli yakuta,
alli mikuyta, alli kayta charishpami, aylupa. aylu
llaktapakpash sumak kawsaypak llankakunchik*



























AMOR, FELICIDAD
y paz

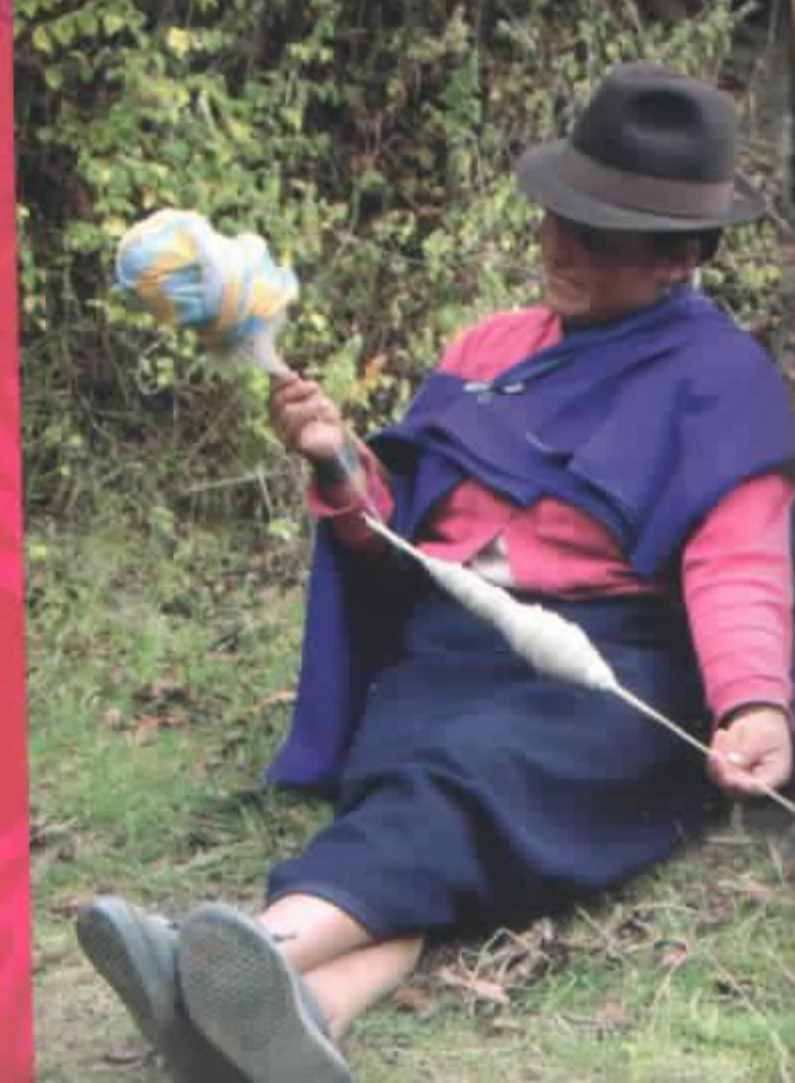


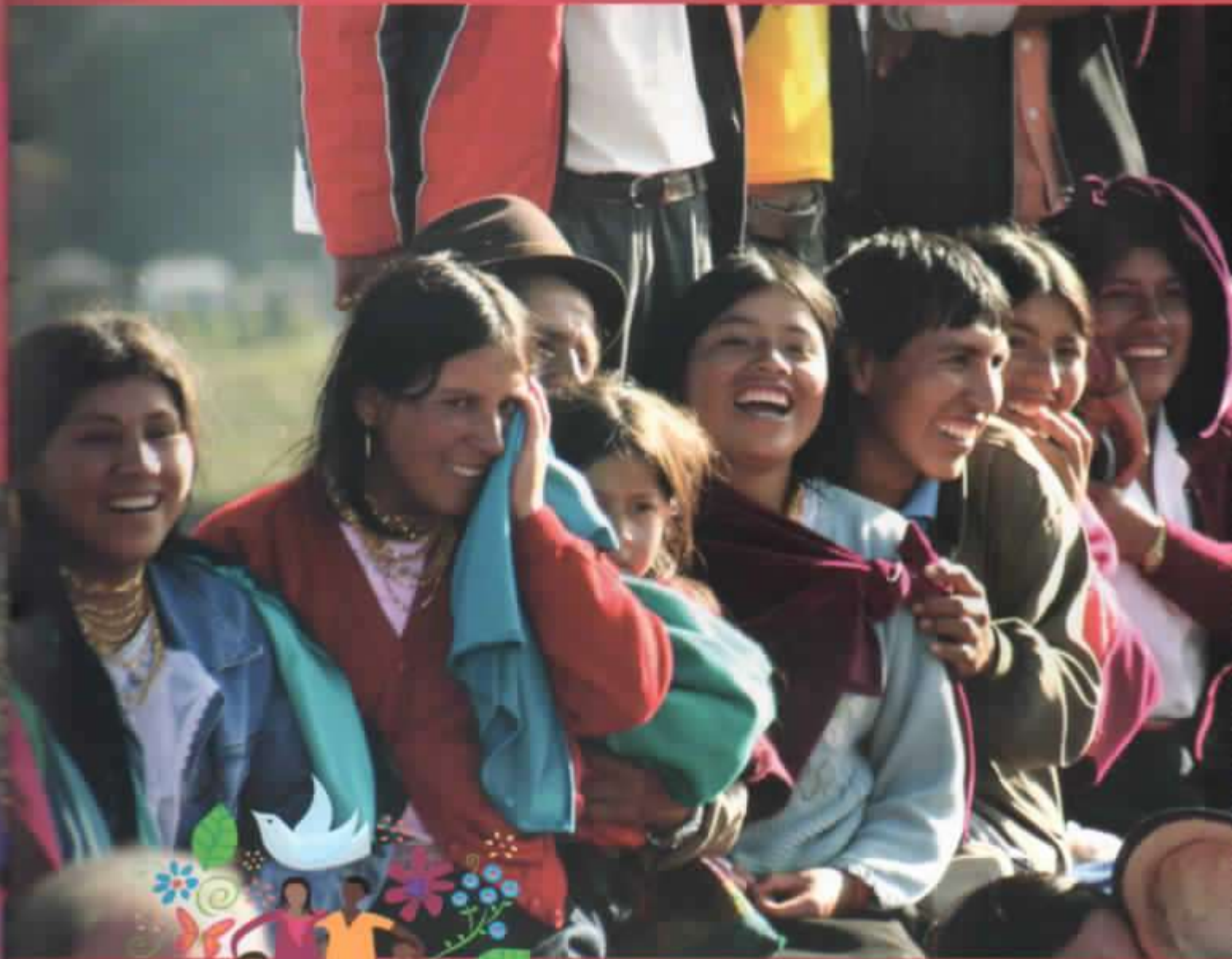
Desarrollo: caminar hacia condiciones de vida más humanas, quererse más, ser felices, vivir en paz.

Development: moving toward more humane living conditions, more self-love, happiness and peaceful living.

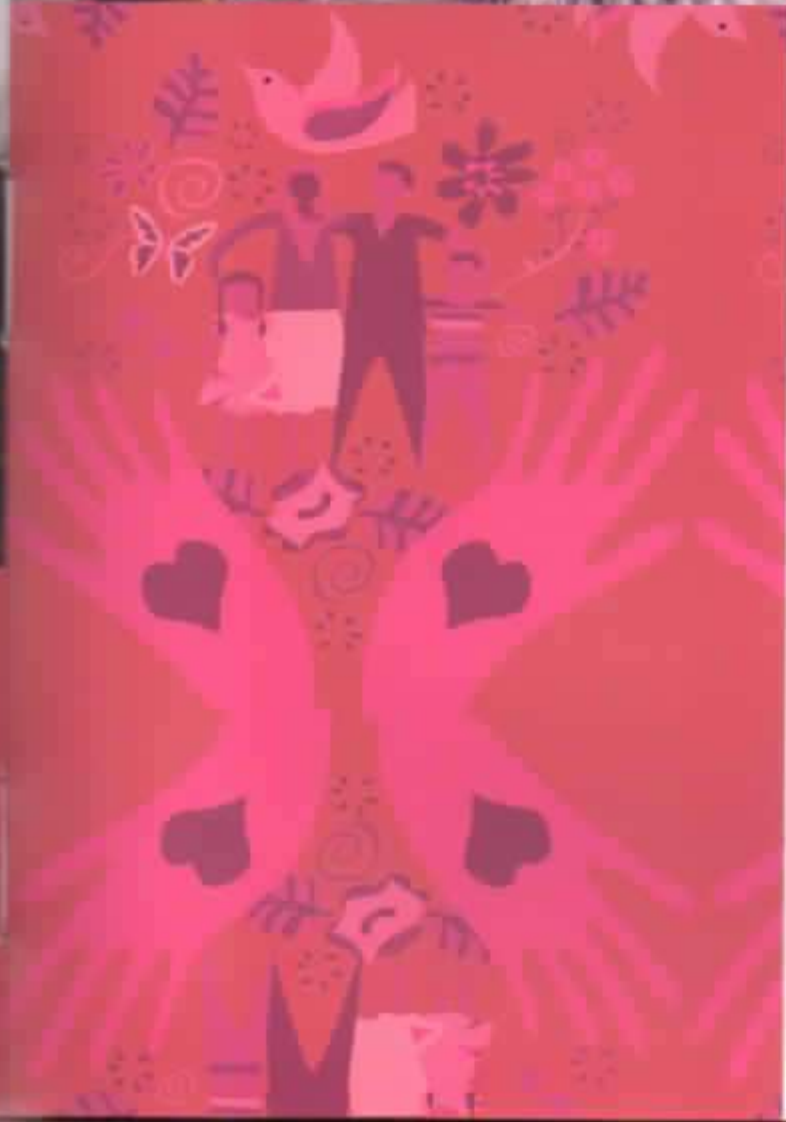
Sviluppo: camminare verso condizioni di vita più umane, volersi più bene, essere felici e vivere in pace.

*Llaki kawsaymanta alli kawsayman
yallishpami. Sumak kawsayman purikunchik.*























EL GRUPO SOCIAL
fepp



480 personas al servicio de los pobres en la construcción del SUMAK CAUSAI, convencidas que "con inteligencia, sudor y amor cambiamos al Ecuador".



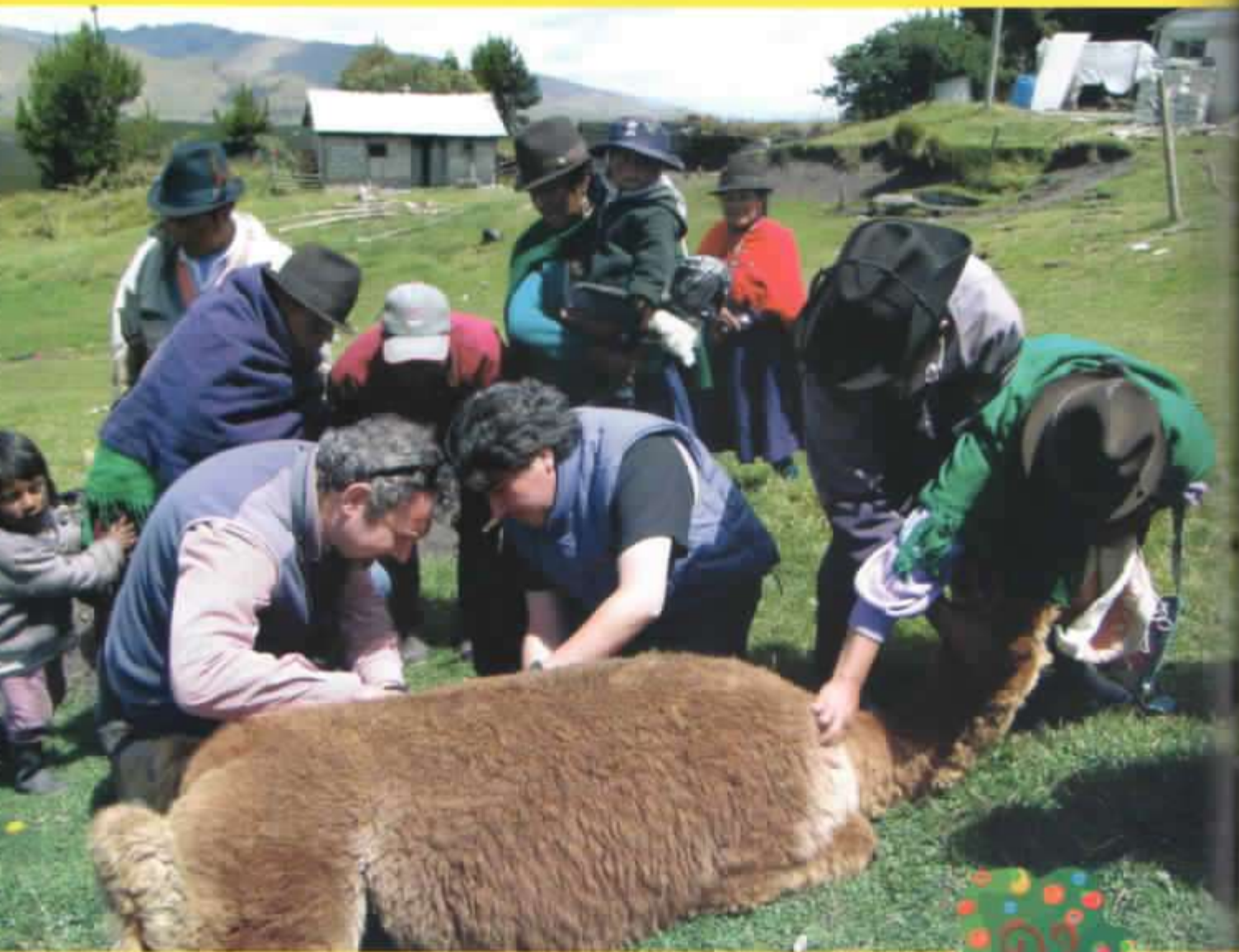
480 people, serving the poor by building the SUMAK CAUSAI (Good Life), convinced that "with intelligence, sweat and love we can change Ecuador"

480 people, serving the poor by building the SUMAK CAUSAI (Good Life), convinced that "with intelligence, sweat and love we can change Ecuador".

Ecuador mamallaktapa suyukunapi kawsak. wakcha runakunapa llaki kawsayta Sumak kawsayman yallichinkapakmi. 480 mashikunami Grupo Social FETP hatun tantanakuypi llankakunchik.















**Con inteligencia,
sudor y amor
cambiamos al Ecuador.**
Bepi









40 AÑOS DE LA ENCÍCLICA
POPULORUM PROGRESSIO
1967 - 2007

El desarrollo exige transformaciones
profundamente innovadoras. y...



1970
OFICINA CENTRAL
QUITO
DIRECCIÓN · ORIENTACIÓN · UNIDAD INSTITUCIONAL

1981

COMERCIO SOLIDARIO

1996

TIERRA Y TERRITORIOS

OFIC. REGIONALES: CUENCA · RIOBAMBA · ESMERALDAS · GUARANDA · LAGUNAS
1980 · 1981 · 1983 · 1986

1986

EDICIONES Y PUBLICACIONES

1998

FINANZAS POPULARES


SEMI

Grupo Social fepp

FONDO ECUATORIANO POPULORUM PROGRESSIO

EL FEPP DE HOY ES FRUTO DE SU HISTORIA,
EL DE MAÑANA,
DE NUESTRA VISIÓN Y VOLUNTAD.



LATAACUNGA
1991

IBARRA
1992

COCA
1996

PORTOVIEJO
1996

LOJA
1997

DESARROLLO INTEGRAL





Codesarrollo

COOPERATIVA DESARROLLO DE LOS PUEBLOS LTDA.

COOPERATIVA DE AHORRO Y CRÉDITO CONTROLADA
POR LA SUPERINTENDENCIA DE BANCOS Y SEGUROS

ISBN 978-9978-302-15-6



9 789978 302156